

Palgrave Studies in Languages at War

Series Editors

Hilary Footitt
University of Reading
Reading, UK

Michael Kelly
School of Humanities
University of Southampton
Southampton, UK

Languages play a crucial role in war, conflict and peacemaking: in intelligence gathering and evaluation, pre-deployment preparations, operations on the ground, regime-change, and supporting refugees and displaced persons. In the politics of war, languages have a dual impact: a public policy dimension, setting frameworks and expectations; and the lived experience of those 'on the ground', working with and meeting speakers of other languages.

This series intends to bring together books which deal with the role of languages in situations of conflict, including war, civil war, occupation, peace-keeping, peace-enforcement and humanitarian action in war zones. It will offer an interdisciplinary approach, drawing on applied linguistics, sociolinguistics, translation studies, intercultural communication, history, politics, international relations and cultural studies. Books in the series will explore specific conflict situations across a range of times and places, and specific language-related roles and activities, examining three contexts: languages and the military, meeting the other in war and peace-making, and interpreting/translating in war.

More information about this series at
<http://www.palgrave.com/gp/series/14615>

Angela Kershaw

Translating War

Literature and Memory in France and
Britain from the 1940s to the 1960s

LEVERHULME
TRUST _____

palgrave
macmillan

Angela Kershaw
Department of Modern Languages
University of Birmingham
Birmingham, UK

Palgrave Studies in Languages at War
ISBN 978-3-319-92086-3 ISBN 978-3-319-92087-0 (eBook)
<https://doi.org/10.1007/978-3-319-92087-0>

Library of Congress Control Number: 2018945198

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2019

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors, and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

Cover image © Imperial War Museums (Art.IWM ART LD 1588)

Printed on acid-free paper

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer International Publishing AG part of Springer Nature.

The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

*For John Snape
Thou the sunrise, I the day!*

Acknowledgements

The collaborative nature of research and authorship has never been as apparent to me as it has over the course of this project, and I am pleased to be able to acknowledge here the help and support I have received from many people. Jean Rose, library manager at the Random House Group Archive and Library gave assistance with material on Joseph Kessel, and Sharon Rubin, permissions manager at Peters Fraser, and Dunlop literary agents, granted permission to consult material on Kessel in the Random House archive and assembled information for me held in the archives of Peters Fraser, and Dunlop on sales of Kessel's *Army of Shadows*. Joanna Prior, managing director at Penguin Books, granted permission to consult material on Kessel in the Penguin archive, and Hannah Lowery, archivist of the special collections at the University of Bristol, gave invaluable help in locating relevant material held there. My thanks to Anne Porter, Contracts and Permissions Assistant at Penguin Random House UK, for permission to quote this material. Kalinka Alvarez carried out very useful research for me in the Pantheon Books archives at the University of Columbia. Lynn A. Cowles did a far more detailed, organised, and efficient job of finding material on Kessel and Haakon Chevalier in the Knopf archive at the Harry Ransom Center, University of Texas, Austin, than I could ever have done myself. Sarah Connor-Bell and the document supply team at the University of Birmingham have been

tenacious, patient, and successful in sourcing hard-to-find editions of various novels.

Many academic colleagues have supported me in innumerable ways in the process of writing this book. Margaret Atack, Martyn Cornick, and Gaby Saldanha read my work in draft and gave me the benefit of their expertise through their insightful suggestions, always offered with care and tact, and I am immensely grateful to them. My thanks are due to Martyn for many stimulating conversations, reading suggestions, and the loan of a lot of books. Valerie Holman was tremendously generous in being willing to answer my many questions about British wartime publishing, and also read an early draft of what became the first two chapters of this book. I have benefited from many discussions at conferences and over dinner with Peter Davies and other members of the Holocaust and Translation Network, including Andrea Hammel, who invited me to present part of this work at Aberystwyth University. I have enjoyed and learned much from conversations with Béatrice Damamme-Gilbert about literature and the war. Susan Bassnett and Claire Gorrara supported this project from the outset. Natasha Rulyova identified the Tolstoy quotation cited at the beginning of Chap. 3 in the original Russian text for me, and Anissa Daoudi drew my attention to useful sources on the cultural environment of interwar Algiers.

The research on which this book is based was funded by Leverhulme Research Fellowship, which provided me with time away from teaching to focus on the project. My sincere thanks are due to Anna Grundy of the Leverhulme Trust, to Sheena Roberston, research support partner in the College of Arts and Law, University of Birmingham, and to Clodagh Brook and Stephen Forcer, my heads of department during the period of the fellowship and the completion of the book, for all their practical assistance in helping me to manage the project and my other academic commitments. This has been particularly important to me because of the difficult circumstances I found myself in almost as soon as the project began. A couple of months in, and again in 2016, I was diagnosed with cancer. The support I have received from the Leverhulme Trust and from the Department of Modern Languages at the University of Birmingham has been tremendous, and it is certain that this book would not have been completed without it. My thanks are also due to Beth Farrow at

Palgrave for her patience in awaiting the often-promised and several times delayed arrival of my manuscript. Many colleagues at Birmingham have generously helped out by covering teaching and supervisions and helping keep me cheerfully and positively focused on academic pursuits, including Claire Peters, Emma Tyler, Sarah Fishwick, Agnès Gower, Emma Wagstaff, Elliot Evans, Stephen Forcer, Martyn Cornick, Méлина Delmas, Svetlana Page, Hilary Brown, and Gaby Saldanha.

Finally, a personal note. As I have worked on this book, I have been supported by many friends and family who are, I am grateful to say, too numerous to name here. I particularly want to record my thanks for those who have been closest to me throughout: my parents, John and Irene Kershaw, Sarah Platt, Andrew Snape, Michael, Rachel, Katy and Helena Snape, and most of all, my husband, John Snape, who keeps me fixed on hope. Without his love, encouragement, and practical help and support in so many different ways, I could never have completed this book, and it is dedicated to him with deep gratitude and appreciation. In the words of Laurent Binet, or rather, those of his translator, Sam Taylor, in Binet's 2017 novel *The 7th Function of Language*: 'It is never too late to try to change the course of the story. And it may well be that the imaginary novelist has not yet made his decision'.

NOTE: Angela Kershaw died on 6 June 2018. She had finished responding to the copy editor's questions on the book and, with her husband John, had asked her friend and colleague, Martyn Cornick, to liaise with the publishers and to check the proofs when they arrived. Martyn unhesitatingly agreed. Angela was delighted by this and John is grateful beyond words for Martyn's generosity in putting aside his own work in order to proof-read the text and thereby to ensure that the book was published on time.

Contents

| | | |
|----------|--|------------|
| 1 | Introduction | 1 |
| 2 | Zones of Hospitality | 29 |
| 3 | Translating the French Resistance in London and New York | 67 |
| 4 | The War Novel in the Post-War Years in France and Britain: Comparative Perspectives | 119 |
| 5 | The Goncourt Prize and the Second World War in France and Britain, 1945–51 | 165 |
| 6 | Layers of Translation: Multilingualism in War and Holocaust Fiction | 215 |
| 7 | Conclusion | 267 |

xii Contents

| | |
|-------------------|-----|
| Appendix 1 | 279 |
| Appendix 2 | 283 |
| Index | 289 |